

PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

Lenin Moreno Garcés

MINISTRA DE EDUCACIÓN

María Monserrat Creamer Guillen

Secretario del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe

Jaime Gayas Vinueza

Subsecretaría Técnica del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe

Jorge Bastidas

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe Infantil Comunitaria y Básica

Manuel Medina Macas

***WARMI, CHIMPILAKUMANTAPASH
LA MUJER Y EL MURCIÉLAGO***

Leyenda Kichwa

Autor: Víctor Tapuyo

Revisión técnica: Rebeca Quishpe Parco, Inti Gualapuro Ipialles

Editorial Don Bosco

Gerencia general: Marcelo Mejía Morales

Dirección editorial: Paúl F. Córdova Guadamud

Coordinación gráfica: Pamela Cueva Villavicencio

Diagramación: Gabriela Ulloa

Ilustración: Eduardo Delgado

Primera edición, 2019

Secretaría del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe

- Ministerio de Educación, 2019

Av. Amazonas N34 y Atahualpa

4to. Piso

Quito, Ecuador

www.educacion.gob.ec

SECRETARÍA DEL SISTEMA DE
EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE



Promovemos la conciencia ambiental en la comunidad educativa.

Hemos impreso el 8% de ejemplares con certificado de responsabilidad ambiental.

ADVERTENCIA


Un objetivo manifiesto del Ministerio de Educación es combatir el sexismo y la discriminación de género en la sociedad ecuatoriana y promover, a través del sistema educativo, la equidad entre mujeres y hombres. Para alcanzar este objetivo, promovemos el uso de un lenguaje que no reproduzca esquemas sexistas, y de conformidad con esta práctica preferimos emplear en nuestros documentos oficiales palabras neutras, tales como las personas (en lugar de los hombres) o el profesorado (en lugar de los profesores), etc. Sólo en los casos en que tales expresiones no existan, se usará la forma masculina como genérica para hacer referencia tanto a las personas del sexo femenino como masculino. Esta práctica comunicativa, que es recomendada por la Real Academia Española en su Diccionario Panhispánico de Dudas, obedece a dos razones: (a) en español es posible <referirse a colectivos mixtos a través del género gramatical masculino>, y (b) es preferible aplicar <la ley lingüística de la economía expresiva> para así evitar el abultamiento gráfico y la consiguiente ilegibilidad que ocurriría en el caso de utilizar expresiones como las y los, os/as y otras fórmulas que buscan visibilizar la presencia de ambos sexos.

WARMI, CHIMPILAKUMANTAPASH



LA MUJER Y EL MURCIÉLAGO

— Leyenda Kichwa —



Shuk pachapimi, shuk chachi
warmi paypa aylluwan shuk
wasipi kawsashka nin. Payka tukuy
tutapimi sachaman purinata
munak kashka.

Hace mucho tiempo, una mujer
chachi vivía en una casa con sus
familiares. Dicen que a ella le
gustaba salir a pasear todas las
noches a la selva.

Tukuy chishimi paypa mamaka nik
kashka:

– Ama tuta purichu, mana
allikunawan tuparinkiman.

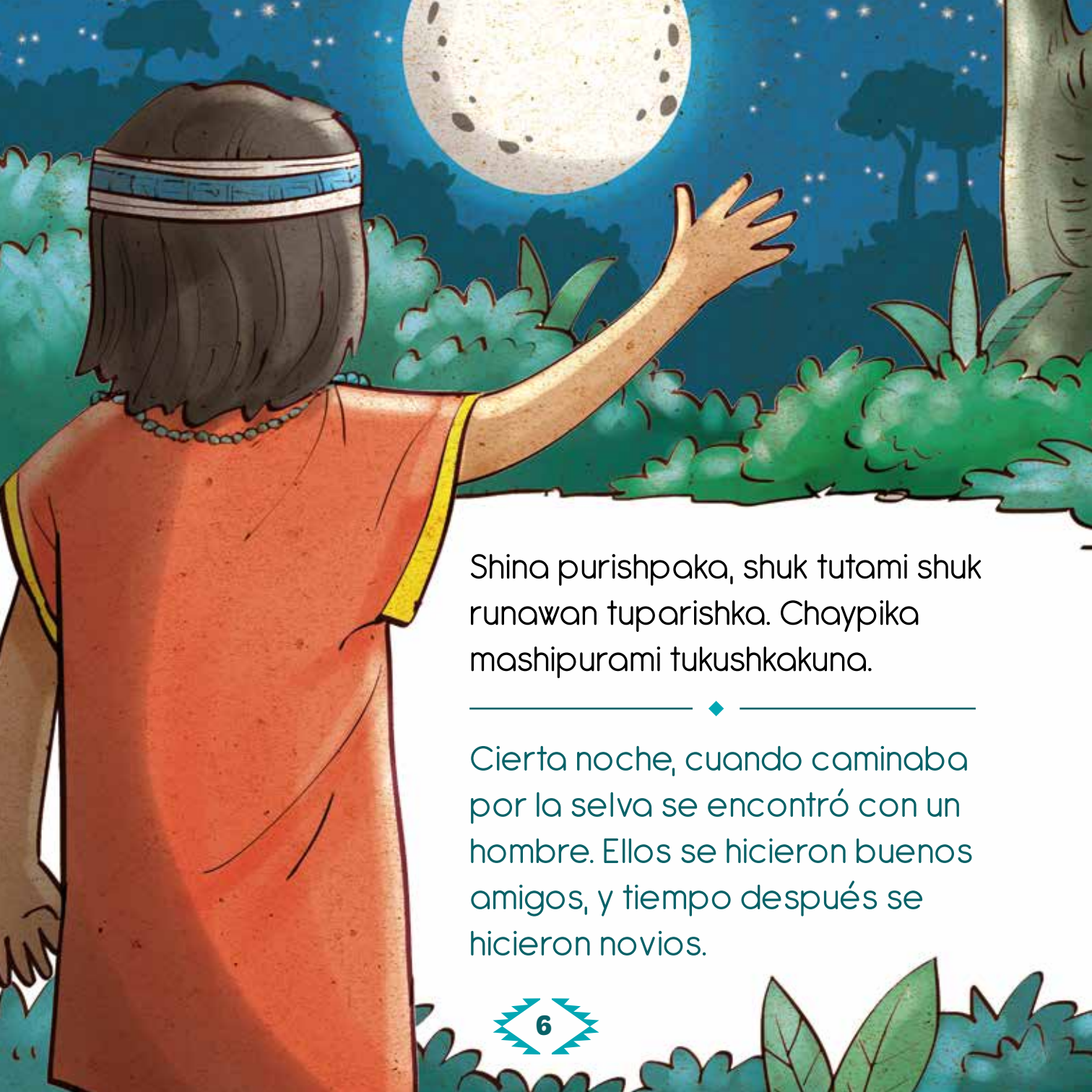
– Ama shinata yuyaychu– nishpami
ushika kutichik kashka.

————— ◆ —————
Todas las tardes su madre le
decía:

– No andes en la noche, porque
te puede pasar algo malo.

– No te preocupes mamita–
contestaba siempre la hija.





Shina purishpaka, shuk tutami shuk
runawan tuparishka. Chaypika
mashipurami tukushkakuna.

Cierta noche, cuando caminaba
por la selva se encontró con un
hombre. Ellos se hicieron buenos
amigos, y tiempo después se
hicieron novios.



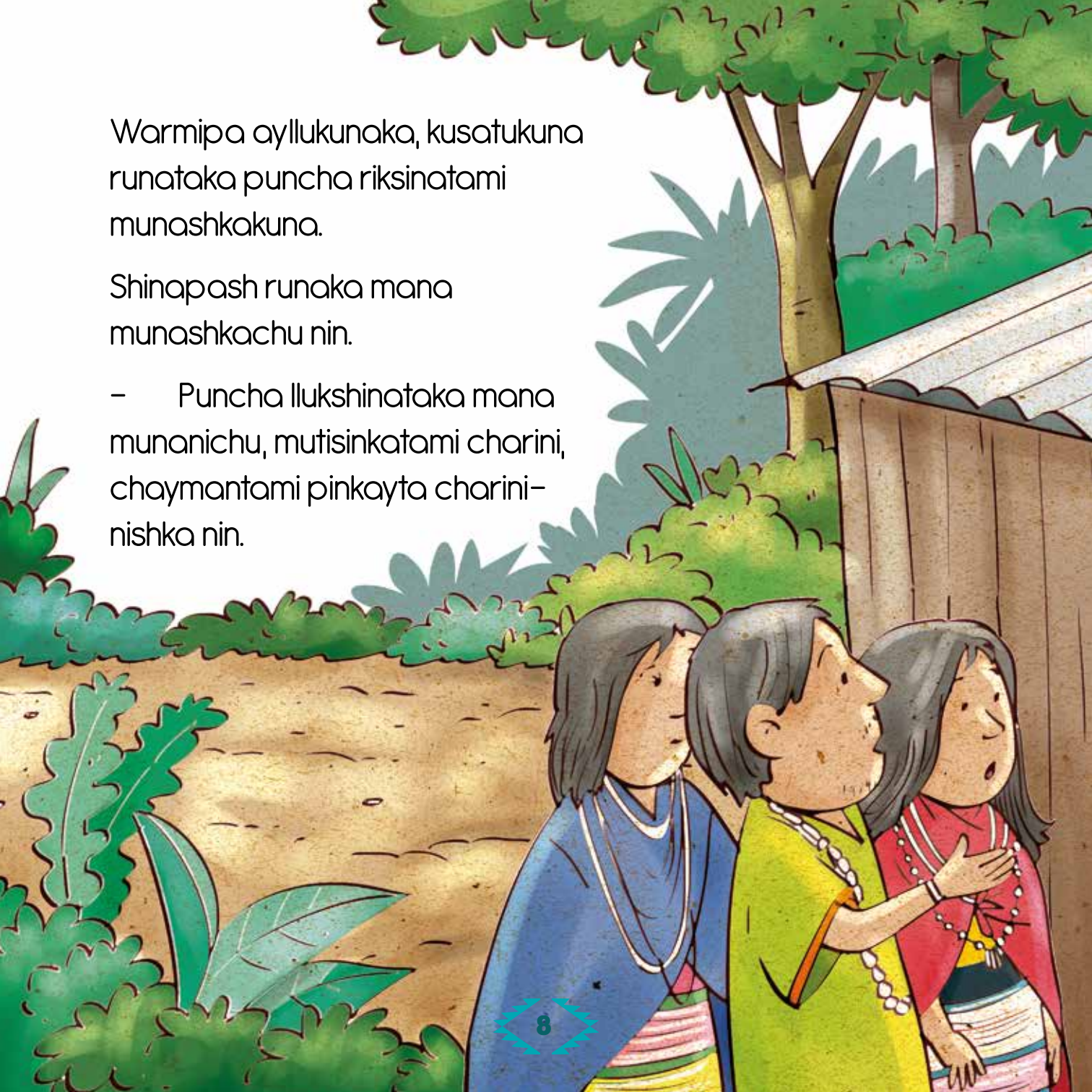
Kay runaka tutakunallami
warmita chapankapak rik
kashka.

Este hombre iba a visitar a la
chica solo en las noches.

Warmipa ayllukunaka, kusatukuna
runataka puncha riksinatami
munashkokuna.

Shinapash runaka mana
munashkachu nin.

– Puncha llukshinataka mana
munanichu, mutisinkatami charini,
chaymantami pinkayta charini-
nishka nin.




A cartoon illustration of a person with dark hair peeking out from behind a wooden door. The door is made of vertical wooden planks. To the right of the door is a window with a dark brown frame. The roof of the building is made of grey corrugated metal. A large, stylized white cloud with a green, leafy top is positioned above the door. The background shows a green tree and a blue sky.

Sus familiares pidieron conocer
al novio en el día.

Pero el novio se negó.

- No voy a salir a la claridad, me
da vergüenza porque tengo la
nariz ñata- decía.

A stylized illustration of a scene. On the left, a large tree with a thick brown trunk and green foliage is partially visible. To the right, a house with a steep, grey, shingled roof and light brown wooden walls is shown. A small parrot with red, yellow, and white feathers is perched on the edge of the roof. The background is a light, textured grey.

Kipa pachakunapika
sawarishkakunami. Chay runaka
tuta sawarishun nishkami. Chay
mañashkatami paktachishkakuna.

Después de un tiempo se casaron.
A petición del novio, el matrimonio
se celebró en la noche.



Sawarishka kipapash,
shinallatakmi katishka. Kusaka,
tutalla wasiman purik kashka,
punchapika wasimanta
chinkarikmi kashka nin.

Después de casarse, el
esposo siguió con el mismo
comportamiento; sólo llegaba
en la noche, durante el día
desaparecía de su casa.



Tawka killakuna kipaka, chay
warmika chichumi kashka.

Con el pasar del tiempo la mujer
quedó embarazada.

A woman with dark hair and a young boy with dark hair are looking out a window. The woman is wearing a blue shirt and the boy is wearing an orange shirt. They are both looking out with expressions of surprise or concern. The window shows a lush green forest with trees and foliage. The room has wooden walls and a wooden floor.


Killakuna kipaka, wachana
punchami chayashka.

Wawa llukshishpakarin, jankashpami
sacha ukupi chinkarikta rishka nin!

Meses después, llegó el momento
de dar a luz. Para sorpresa de
todos, cuando el bebé nació
¡Abrió sus alas, salió volando y se
perdió en la selva!

Chaymi ayllukunaka,
chay warmipa kusaka
chimpilakumi kashkata yachak
chayashkokuna.

Entonces los familiares
concluyeron que el marido
de la mujer había sido un
murciélago.



Chaymantami, kay chimpilaku
runaka, tuta llukshik
warmikunata katirayak nin.

Por ello, los chachi dicen que a
las mujeres que les gusta salir
solas en la noche las enamora
el hombre murciélago.

